



Espediente zk./Nº Expediente: 2019SZUZ0012 Erreg. data/Fecha Reg:2019/01/31
Erreg. zk. / Nº Registro: 001849
Gaia/Asunto: KULTURA SAILAREKIN HITZARMENA BERRITZEKO ESKAERA - SOLICITUD DE RENOVAR EL CONVENIO CON EL AREA DE CULTURA ANDRA MARI ABESBATZA: HITZARMENA 2019
Eskatzailea/Solicitante: CORAL ANDRA MARI ABESBATZA KULTUR ELKARTEA NAN(IFK)/DNI(NIF): G20158721
Kokalekua/Emplazamiento: ERRETERIA

ZUZENEKO DIRU-LAGUNTZA NOMINATIBOARI
DAGOKION HITZARMENA

CONVENIO RELATIVO A CONCESIÓN DE
SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA

Errenterian, 2019ko maiatzaren 31n

En Errenteria, 31 de mayo de 2019

BILDU DIRA:

REUNIDOS:

Batetik, Ion Collar Rioseco, Errenteriako Udaleko Kultura Saileko Zinegotzi Ordezkarri gisa.

De una parte, D. Ion Collar Rioseco, en calidad de Concejal Delegado del Área de Cultura del Ayuntamiento de Errenteria.

Bestetik, Maria Aranzazu Arzamendi Sesé, NAN: 15.914.154V duena, eta helbidea: Casa Moraza 1B P03 B, Donostia.

De otra parte, Doña Maria Aranzazu Arzamendi Sesé, con D.N.I. nº 15.914.154V y domicilio en Casa Moraza 1B P03 B, Donostia.

PARTE HARTZEN DUTE:

INTERVIENEN:

Lehenengoak, Errenteriako Udalaren izenean, Alkateak eginiko eskuordetzeari jarraiki, 2015eko ekainaren 19an eta 2016ko otsailaren 19an, 601 eta 170 zk.ko Dekretu bidez.

El primero, en representación del Ayuntamiento de Errenteria, en virtud de delegación efectuada por el Alcalde, mediante Decretos nº 601 de fecha 19 de junio de 2015 y 170 de fecha 19 de febrero de 2016.

Bigarrenak, bere izenean eta Andra Mari Abesbatzaren ordezkartzan, IFZ: G20158721 duena, eta helbidea: Pablo Iglesias Kalea 11-1.

El segundo, en nombre y representación de la Coral Andra Mari, con C.I.F. nº G20158721, y domicilio en C/ Pablo Iglesias 11-1.

Bi aldeek elkarri nahiko gaitasun aitortzen diote hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako,

Ambas partes se reconocen mutuamente plena capacidad para suscribir el presente convenio, a tal efecto,



A. Arzamendi Sesé
Doña Maria Aranzazu Arzamendi Sesé
CIF G20158721
Pablo Iglesias 11-1 • 943 943 750



AZALTZEN DUTE:

I.- "Andra Mari Abesbatza" kultura-erakundea Erreterian izateak eta garatzen dituen ekimenek, jarduera kulturala eta herritarren parte-hartzea eragiten dituela.

Abesbatzak eskaintzen dituen emanaldien kalitateak eta leku ezberdinetan kontzertuak emateak, herri honen izen onean eta zabalkundearen eragiten duela.

III.- Entseguak erregulartasunez burutzeko bere eginahalak, eta mota honetako erakunde kultural baten berezko ekintzek sortzen dituzten oztopo ekonomikoak ezagutzen direla.

IV.- Kultura Saileko Zinegotzi Ordezkararen Dekretuaren bidez, 2019-05-30ekoa, erabaki da zuzeneko diru-laguntza nominatiboa Andra Mari Abesbatzari ematea. Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

- Erreterriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantzaren 11.1.a) artikulua (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-) -aurrerantzean, Ordenantza-.

- azaroaren 17ko Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2.a) art. -aurrerantzean, Legea-.

Azaldutakoaren arabera, Erreterriako Udalak eta Andra Mari Abesbatzak erabaki dute hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmena ondorengo klausulei jarraiki arautuko da, bertan jasotzen baitira aldearen baldintzak eta konpromisoak diru-laguntza ematea burutu dadin.

EXPONEN:

I.- Que la existencia, en Erreterria, de la entidad cultural "Coral Andra Mari" y los proyectos que desarrolla, favorecen la actividad cultural y la participación ciudadana.

II.- Que la probada calidad de sus actuaciones, y la diversidad de lugares donde ofrecen sus conciertos repercute en la difusión y buen nombre de esta Villa.

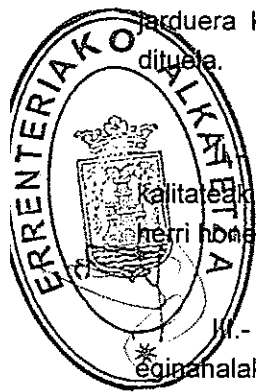
III.- Que se conocen sus esfuerzos para llevar a cabo ensayos con regularidad, y las dificultades económicas generadas por las actividades propias de una asociación cultural de este tipo.

IV.- Que por Decreto del Concejal Delegado del Área de Cultura, de fecha 30-05-2019, se ha acordado conceder subvención directa nominativa a la Coral Andra Mari, en base a lo dispuesto en:

- el artículo 11.1.a) de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Erreterria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza-.

- el art. 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones -en adelante, la Ley-.

Que a tenor de lo expuesto, el Ayuntamiento de Erreterria y la Coral Andra Mari acuerdan aprobar el presente convenio, que se regirá de conformidad con las siguientes cláusulas que recogen las condiciones y compromisos de las partes para hacer efectiva la concesión de la subvención.



A. M. Landerdi
KULTURAREN ZINEGOTZIA
ERRETERIA
C/ALFONSO GARCIA 11.1.1. 48433 344 750
CIF: G20155721

**KLAUSULAK:****CLÁUSULAS:****Lehenengoa: Hitzarmenaren xedea****Primera: Objeto del convenio**

Hitzarmen honen xedea da aldeen eskubide eta betebeharrak finkatzea, 2019-05-30eko dekretuaren bidez emaniko diru-laguntzarekiko. Diru-laguntza horren xedea da Andra Mari Abesbatzaren proiektua finantziaztea.

El objeto del presente convenio es el de establecer los derechos y obligaciones de ambas partes respecto a la subvención concedida por decreto de 30-05-2019 para la financiación del proyecto coral de dicha asociación.

Bigarrena: Aurrekontua eta finantziarioa**Segunda: Presupuesto y financiación**

Diru-laguntzaren gehieneko diru-kopurua 16.000,00 eurokoa izango da, aurrekontuko 7510 partidaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Errenteriako Udalaren Aurrekontu Orokorrean, 2019. urterako.

El importe de la subvención queda fijado en un máximo de 16.000,00 euros, con cargo a la partida presupuestaria 7510, prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Errenteria para el año 2019.

Hirugarrena: Hitzarmenaren iraupena**Tercera: Duración del convenio**

Hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean eta 2019-12-31n amaituko da.

El presente convenio entrará en vigor el mismo día de su firma y finalizará el día 31-12-2019

Laugarrena: Errenteriako Udalaren konpromisoak**Cuarta: Compromisos del Ayuntamiento de Errenteria**

Hitzarmen honi jarraiki, Errenteriako Udalak hartutako konpromisoak honakoak dira:

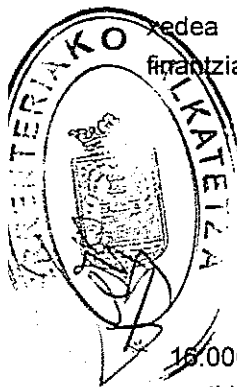
Los compromisos adquiridos por el Ayuntamiento de Errenteria, en virtud del presente convenio, son los siguientes:

a) Andra Mari Abesbatzari 16.000,00 euroko diru-laguntza ordainduko zaio, eta era honetan egingo da ordainketa:

a) Abonar a la Coral Andra Mari una subvención por importe de 16.000,00 euros, y de la siguiente forma:

% 50, 8.000,00 euro, hilabeteko epean

50%, 8.000,00 euros, en el plazo de un mes a



Handwritten signature and stamp of the Ayuntamiento de Errenteria. The stamp includes the text: "AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA", "CIF: G20158721", and "PRETIO TELEFONIA 943 300 750".



hitzarmena sinatzen denetik.

la firma del presente convenio.

% 30, 4.800,00 euro, 2019 urteko Irailean
zahar.

30%, 4.800,00 euros, durante el mes de
Septiembre del año 2019.

%20, 3.200,00 euro, proiektua gauzatu eta
horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

20%, 3.200,00 euros, una vez ejecutado el
proyecto y tras la presentación de la justificación del
mismo.

Diru-kopuru horretan sartuko dira ekintzak eta
horiek hedatzeak eragindako gastu guztiak, baita
materialari nahiz argi eta soinu tresneriari
dagozkionak ere.

El abono de la citada cantidad incluye todos
los gastos derivados de las actuaciones, difusión,
material y de equipos de iluminación y sonido.

b) Errenteriako Udalak ahal dituen gestio
guztiak egingo ditu Abesbatza honek Udalarekin
kultura mailako elkarlana nahiz trukaketak gauzatzen
dituzten herrietan emanaldiak eskaintzeko aukera
izan dezan.

b) Realizar las gestiones que le sean posibles
a fin de facilitar actuaciones a la referida Coral en
aquellas localidades con las que el Ayuntamiento de
Errenteria mantiene relaciones de colaboración
cultural o de intercambio.

c) Udalak doan utziko du berea duen materiala
(mahaiak, aulkiak, hesiak, taulak, e.a.), betiere,
erabilgarri egonez gero eta Udaleko Hiri Mantenua
Sailarekin adostuz gero.

c) El Ayuntamiento cederá gratuitamente el
material del que disponga (mesas, sillas, vallas,
tablados, etc.), siempre y cuando esté disponible y se
cuente con la colaboración del Departamento de
Mantenimiento Urbano del Ayuntamiento.

Bosgarrena: Diru-laguntzaren
entitate/pertsona onuradunak hartutako
konpromisoak

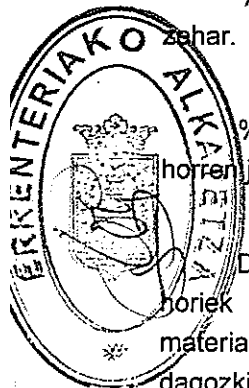
**Quinta: Compromisos de la entidad
beneficiaria de la subvención**

Hitzarmen honi jarraiki, diru-laguntzaren
pertsona onuradunak hartutako konpromisoak
honakoak dira:

Los compromisos adquiridos por la persona
beneficiaria de la subvención, en virtud del presente
convenio, son los siguientes:

a) Bertatik Bertara 2019 egitasmoa garatuko
du, aurkeztutako dokumentazioaren arabera.
Proiektua hitzarmen honekin batera doa eranskin
gisa, eta aurreikusitako epean gauzatuko da.
Proiektu horren baitan, Errenteriako herrian edo
Udalak proposatutako beste herri batean, urtean 6
kontzertu dohainik eskainiko ditu, nahiz bakarkako
emanaldiak, nahiz beste abesbatzekin, edo orkestra

a) Desarrollar el proyecto Bertatik Bertara
2019, a tenor de la documentación presentada, que
se adjunta al presente convenio como anexo, y en el
plazo previsto al efecto. En base a ese proyecto,
ofrecerán gratuitamente 6 conciertos durante el
presente año en la Villa de Errenteria, o en otra
localidad que el Ayuntamiento proponga, ya sean
actuaciones en solitario, bien con otras corales, o



Errenteriako Alkateak
A. A. 2019.09.03
CIF G20158721



edo beste musika taldeekin izan, betiere teknikoki posible bada.

bien con orquestas u otras agrupaciones musicales, siempre que técnicamente ello sea posible.

b) Errenteriako Udalarekin elkarlanean aritzea, Udalak beste abesbatza batzuk edo antzeko taldeak herrian jardutera gonbidatzen dituenenean.

b) Cooperar con el Ayuntamiento de Errenteria en los casos en que éste invite a grupos corales o agrupaciones similares a actuar en la Villa.

Aipatutako elkarlana errepertorio, entsegu eta emanaldien prestaketan gauzatuko da, baita gonbidatutako taldea herrian dagoen bitartean laguntzean ere. Hori guztia Andra Mariko taldekideek ahal duten neurrian, eta betiere euren lan betebeharrei edo antzekoei egokitzerik badago.

Esta cooperación se traducirá en la preparación del repertorio, los ensayos y las actuaciones, así como en el acompañamiento del grupo visitante durante su estancia en la Villa. Todo ello, en función de las disponibilidades de las y los miembros de Andra Mari, y siempre que sea compatible con sus obligaciones laborales o de cualquier otra índole.

c) Beharrezko diren udal-baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.

c) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

d) Andra Mari abesbatzak bere jarduera guztietan eta erabilitako komunikabideetan (irratia, prentsa, kartelak, esku egitarauak, e. A.) Errenteriako Udalaren laguntza aipatzea. Idatzizko komunikabideetan, gainera, "Errenteriako Udalaren laguntzarekin" esaldia agertuko da Herriko armariarekin eta "Kultura kreaktibo" logoarekin batera. Baldintza hori Errenteriako Udala laguntzaile bakarra nahiz laguntzaile gehiago direnean bete beharko da. Azken kasu horretan aipatu esaldiak, erabilitako handienaren neurri bera izango du gutxienez.

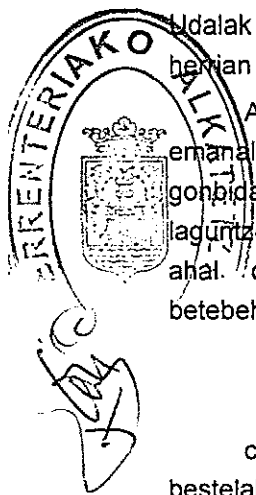
d) Hacer constar en la totalidad de las actividades que desarrolla la Coral Andra y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria, bajo la frase "con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa y el logo "Kultura Kreaktibo" en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

e) Ordenantzaren 21. artikuluan eta Legearen 14. artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

e) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial, las siguientes:

- Diru-laguntza eman duen erakundean justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta diru-laguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.



A. Mari
Errenteria, 020158721
943 344 750

ERRETERIAKO UDALA
Kultura



AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA
Cultura

- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.

- Beste diru-laguntza batzuk jasotzen baditu diru-laguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Frogatu beharko du (ordainketa bakoitza egin aurretik) egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

- Jasoriko diru-kopuruen aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatze eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

f) Jasoriko diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.

g) Euskararen alorreko klausulak: Diru-laguntzaren entitate onuradunak diru-laguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu.

- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.

- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Acreditar (antes de la realización de cada uno de los pagos) que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

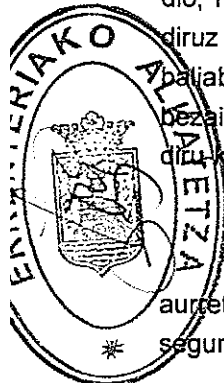
- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.

f) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley.

g) Cláusulas relativas al euskera: La entidad beneficiaria de la subvención en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, respetará las siguientes directrices:

Idatziari dagokionez:

En lo que respecta a las comunicaciones



A. Mendizabal
CIIF 220155721
943 344 756



escritas:

-Hizkuntza paisaia:

Errotuluak, oharrak, iragarkiak, txartelak, publicitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak elean egingo dira euskarari lehentasuna emanaz (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Udalarekin alde aurretik adostuta.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jarzen diren eskuorriak, iragarkiak, oharrak eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, euskarari lehentasuna emanda.

- Harremanak Administrazioarekin: diru-laguntza eskatzeko tramitazioan idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea aitortzen diela.

Ahozkoari dagokionez:

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki haurrekin egiten direnetan aritzen direnek bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko beharrezko gaitasuna izatea hobetsiko da.

Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publicitatea eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzaileen izaerak eskatzen duenean euskararen erabilera lehenetsiko da.

- Paisaje lingüístico:

Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, negrilla). Previamente se consensuarán con el Ayuntamiento.

Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de subvención se les solicitará que hagan el esfuerzo de mantener en euskera la relación oral y escrita con el Ayuntamiento, sin olvidar que la Ley 10/1982 de 24 de noviembre reconoce a la ciudadanía el derecho de comunicarse con la administración en los dos idiomas oficiales.

En lo que respecta a las comunicaciones orales:

Con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos que quieran comunicarse en euskera, se priorizará que quienes participen en las actividades que se realicen con la ciudadanía en general, y en particular en las que se realicen con las niñas y niños, tengan capacidad lingüística necesaria para comunicarse en los dos idiomas oficiales.

La propaganda, avisos, publicidad etc. que se realicen por altavoces se harán en los dos idiomas oficiales, dando en ese caso prioridad al euskera. Cuando las características de la actividad o de las personas que participen en ella así lo requieran se priorizará el uso del euskera.



A. G. [Signature]
ERRETERIAKO UDALA
C/LE 620158721
Telefono: 943 344 750



Elkartek antolatutako ekintza konkretuetan megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzen denean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko.



h) Berdintasunerako klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 4/2005 Legean, otsailaren 18koa, ezarritako oinarriak eta eginkizunak, emakume eta gizonen egiazko berdintasunerako. Baita 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, ezarritakoak.

Dokumentazioa guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte

i) Ingurumenaren alorreko klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak hartu beharko ditu ondorengo alorrean: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurrezte (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) indarrean dagoen araudiak ezarritako gehienezko mugaz gaindiko zaratarik ez sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea.

Los mensajes emitidos mediante megafonía durante los actos concretos, así como la música y canciones, deberán cumplir esa condición.

Cuando se organice alguna conferencia o similar y la persona ponente no sepa euskera, se solicitará la presencia de una persona ayudante vasco parlante, al objeto de que se respeten los derechos de las personas que deseen utilizar el euskera.

h) Cláusula de igualdad: La entidad beneficiaria de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios y obligaciones establecidas en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

i) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y (7) no emisión de ruidos superiores a los topes establecidos en la normativa vigente y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el medio ambiente.

A. M. ...
Udako Kulturaren Zuzendaria
F. G. 20158721
943 543 750



Paperezko euskarrian Udaletxean aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklatutako papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeak inprimatuak.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en el Ayuntamiento en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

j) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irratia, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi behar da proiektua finantzatzeko Errenteriako Udalen lankidetzara, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udalen laguntzarekin". Esaldi horri Herrialduek armarririk gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete behar da laguntzaile bakarria Errenteriako Udala denean, hala nola babesa beste laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den handienaren adinakoa izango da.

j) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

Seigarrena: Diru-laguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa

Sexta: Seguimiento y justificación de la subvención.

Errenteriako Udalak, Kultura azpisaileko teknikariaren bitartez, jarraipena egingo du eta diru-laguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta diru-laguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela.

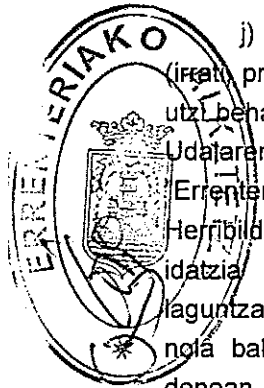
El Ayuntamiento de Errenteria, mediante la Técnico del subárea de Cultura, llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, urtarrian, Udalean aurkeztu behar du diru-laguntzak xede duen proiektu/jardueren garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da, izaniko diru-sarreraren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordain-agirien edo dokumentuen kopia bat.

La entidad beneficiaria de la subvención deberá, en el mes de enero, presentar en el Ayuntamiento una memoria de desarrollo del proyecto / actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo, incluyendo un balance de los gastos e ingresos habidos, así como copia de las facturas o documentos justificativos de los gastos efectuados.

Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafikoko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con



A. H. *[Signature]*
Kultura
CIF G20150721
943 344 750



bestelako dokumentuen bidez.

eficacia administrativa.

Jarduerak, diru-laguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako diru-laguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

Diru-laguntza jasotzen duen entitate hartzaileak, memoriak gain, aurkeztu beharko du pendrive bat programaren eta jardueren argazkiekin (argazki bakoitzari zein jarduera edo programa dagokion adierazi beharko da), hala nola hedapenerako erabiliriko euskarri guztiak. (Justifikatzeko beste era bat beharrezkoa balitz erreferentzia egin edo aurreko testua aldatu).

La entidad perceptora de la subvención, además de la memoria, habrá de presentar un pendrive con fotos del programa y de las actividades (indicar que actividad o programa pertenece a cada foto), así como todos los soportes utilizados para la difusión. (Si se precisara otra forma de justificación hacer referencia o modificar texto anterior).

Zazpigarrena: Bateragarritasuna beste diru-laguntza publikoekin.

Séptima: Compatibilidad con otras subvenciones públicas.

Hitzarmen honek arautzen duen diru-laguntza bateragarria izango da helburu bera duten bestelako diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak.

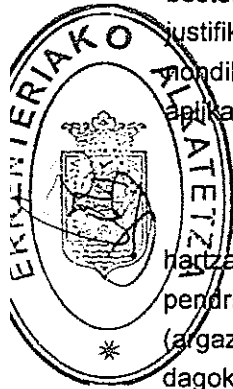
La subvención regulada por este convenio será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados.

Dena den, diru-laguntza hau bateraezina da helburu berarentzat Errenteriako Udaletik eta/edo bertako organismo autonomoetatik datozen bestelako diru-laguntzak edo laguntzak hartzearekin. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio edozein laguntza edo diru-laguntza motari egokituko ahalko litzaiokeena Udalaren departamentuek edo organismo autonomoek diru-laguntzetarako eginiko deialdien arabera.

Sin embargo, la presente subvención es incompatible con la percepción de otras subvenciones o ayudas provenientes del Ayuntamiento de Errenteria y/o sus organismos autónomos para la misma finalidad, de forma que la entidad beneficiaria renuncia a cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las convocatorias de subvención que se realicen desde los diferentes departamentos del Ayuntamiento o sus organismos autónomos.

Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan diru-laguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.



M. Mari Guespato
Ondra
CIF G20158721
943 644 750
Publ. 11-03



Zortzigarrena: Hitzarmenaren baldintzak aldatzea

Diru-laguntzaren entitate onuradunak Udalean eskatu ahal izango du, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, hitzarmena hau aldatzea ezarriko epeak zabaltzeko, emaniko zerbatekoa gutxitzeko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere diru-laguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

Udalak hitzarmen hau aldatu ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik eragiten ez bazaio.

Bederatzigarrena: Hitzarmena ez betetzea eta diru-laguntza itzultzea

Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du diru-laguntza berrikustea edo indarrrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzaren 23. eta 37. artikuluetan eta Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan

Octava: Modificación de las condiciones del convenio

La entidad beneficiaria de la subvención podrá solicitar al Ayuntamiento, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones del presente convenio que supongan ampliación de plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando tengan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas.

El Ayuntamiento podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a la persona beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tomadas en cuenta para la aprobación del presente convenio impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido, y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

Novena: Incumplimiento y reintegro de la subvención

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 23 y 37 de la Ordenanza y 37 y siguientes de la Ley, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Cuando no se pudiera o no interesara



A. M. Q. ...

ERRETERIAKO UDALA

Kultura

**AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA**

Cultura

Administrazioen Administrazio Prozedura
Erkideari buruzkoa eta urriaren 1eko 40/2015
Legean, Sektore Publikoaren Araubide
Juridikoari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide
pribatuko arauak aplikatuko dira.

octubre, del Procedimiento Administrativo Común
de las Administraciones Públicas y en la Ley
40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico
del Sector Público. Subsidiariamente, se aplicarán
las normas de derecho privado.

Hamahirugarrena:
Jurisdikzioa

Eskumeneko

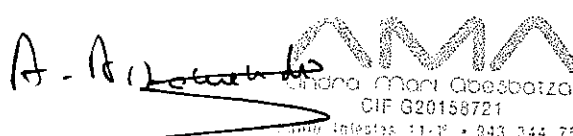

Decimo tercera: Jurisdicción competente

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko
eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien
Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek
onartzen dute epaitegi horien lurralde-eskumena

Serán competentes para resolver los litigios
que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de
lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San
Sebastian, de forma que ambas partes aceptan la
competencia territorial de los mismos.

Aurreko guztiarekiko adostasuna erakusteko,
parte hartzen duten aldeek hitzarmen hau sinatzen
dute, bi aletan eta eragin bakarrerako, idazpuruan
adierazten den idazpuruan.

Y en prueba de conformidad de cuanto
antecede, las partes intervinientes firman el presente
convenio, por duplicado y a un solo efecto, en el
lugar y fecha señalado en el encabezamiento.

| | |
|---|--|
| <p>ANDRA MARI ABESBATZAKO PRESIDENTEA / LA PRESIDENTA DE LA CORAL ANDRA MARI</p>  <p>Andra Mari Abesbatza CIF G20158721 Telefonoa 943 344 750</p> | <p>KULTURA SAILEKO ZINEGOTZI ORDEZKARIA / EL CONCEJAL DELEGADO DEL ÁREA DE CULTURA</p>  |
| <p>Stua. / Fdo.: Maria Aranzazu Arzamendi Sese</p> | <p>Stua. / Fdo.: Ion Collar Riosoco</p> |

d. Aranzazu
Andra Mari Abesbatza
CIF G20158721
Telefonoa 943 344 750

